

Bitte übersetzen Sie die folgenden Abschnitte aus Gustave Flauberts *Les mémoires d'un fou* ins Deutsche. Dabei dürfen Sie ein Wörterbuch benutzen. Übersetzen Sie bitte auch den Titel. Viel Erfolg bzw. bonne chance! [385 Wörter] Lexikalische Hilfestellung: *le jalon* = Absteckpflock; *tiré au cordeau* = mit der Richtschnur gezogen.

Les mémoires d'un fou

Pourquoi écrire ces pages ? — À quoi sont-elles bonnes ? — Qu'en sais-je moi-même ? Cela est assez sot à mon gré d'aller demander aux hommes le motif de leurs actions et de leurs écrits. — Savez-vous vous-même pourquoi vous avez ouvert les misérables feuilles que la main d'un fou va tracer ?

Un fou. Cela fait horreur. Qu'êtes-vous, vous, lecteur ? dans quelle catégorie te ranges-tu, dans celle des sots ou celle des fous ? Si l'on te donnait à choisir, ta vanité préférerait encore la dernière condition. Oui, encore une fois, à quoi est-il bon, je le demande en vérité, un livre qui n'est ni instructif ni amusant, ni chimique ni philosophique ni agricultural ni élégiaque, un livre qui ne donne aucune recette [ni] pour les moutons ni pour les puces, qui ne parle ni des chemins de fer ni de la Bourse ni des replis intimes du cœur humain, ni des habits Moyen Âge, ni de Dieu ni du diable, mais qui parle d'un fou c'est-à-dire le monde, ce grand idiot qui tourne depuis tant de siècles dans l'espace sans faire un pas, et qui hurle et qui bave et qui se déchire lui-même.

Je ne sais pas plus que vous ce que vous allez lire. Car ce n'est point un roman ni un drame avec un plan fixe, ou une seule idée préméditée, avec jalons pour faire serpenter la pensée dans des allées tirées au cordeau.

Seulement je vais mettre sur le papier tout ce qui me viendra à la tête, mes idées avec mes souvenirs, mes impressions mes rêves mes caprices, tout ce qui passe dans la pensée et dans l'âme — du rire et des pleurs, du blanc et du noir, des sanglots partis d'abord du cœur et étalés comme de la pâte dans des périodes sonores ; — et des larmes délayées dans des métaphores romantiques. Il me pèse cependant à penser que je vais écraser le bec à un paquet de plumes, que je vais user une bouteille d'encre, que je vais ennuyer le lecteur et m'ennuyer moi-même. J'ai tellement pris l'habitude du rire et du scepticisme qu'on y trouvera depuis le commencement jusqu'à la fin une plaisanterie perpétuelle ; et les gens gais qui aiment à rire pourront à la fin rire de l'auteur et d'eux-mêmes.

Nachweis: Gustave Flaubert, *Les mémoires d'un fou* [1838], in: Gustave Flaubert, *Œuvres de jeunesse. Œuvres complètes I*, ed. Claudine Gothot-Mersch & Guy Sagnes, Paris: Gallimard 2001 (Pléiade 469), pp. 461-515, 467sq. Die korrigierten Klausuren liegen ab 18. Oktober bei Frau Putzbach im AVL-Sekretariat aus.